Guía esencial de la lengua china

Claves prácticas para su aprendizaje

好 的 开 始 是 成 功 的 一 半

Un buen comienzo es la mitad del éxito

- 88 preguntas y respuestas
- Recursos y consejos prácticos
- Estrategias para organizar el aprendizaje
- El idioma y su relación con la cultura

ADELI EDICIONES

FRANCISCO JAVIER LÓPEZ CALVO y BAOYAN ZHAO

Guía esencial de la lengua china

Claves prácticas para su aprendizaje

Francisco Javier López Calvo y Baoyan Zhao

ADELI EDICIONES

Diseño de la cubierta: Nova Soluciones Gráficas.
Ilustraciones: Eugenio Tamames, Francisco Javier López Calvo y Ana Aranda Vasserot.

Primera edición en lengua castellana: septiembre de 2013.

ISBN: 978-84-940818-0-4

La reproducción total o parcial de esta obra sin el consentimiento expreso de los titulares del Copyright está prohibida al amparo de la legislación vigente.

Imprenta: Nova Soluciones Gráficas.
Depósito legal: M – 22595-2013
Printed in Spain – Impreso en España

Adeli Ediciones
www.adeliediciones.com

ÍNDICE

AGRADECIMIENTO DE LOS AUTORES
AGRADECIMIENTO DE LA EDITORIAL
INTRODUCCIÓN 1
CONVENCIONES UTILIZADAS EN LA GUÍA 3

NIVEL 1: PRIMEROS PASOS
1. ¿Por qué es interesante aprender chino? 6
2. ¿Cuántas personas estudian chino en el mundo? 6
3. ¿Qué tipo de personas suelen estudiar chino? 8
4. ¿Dónde se puede estudiar chino? 8
5. ¿Qué debemos buscar en un profesor? 10
6. ¿Se puede aprender chino de manera autodidacta? 10
7. ¿A qué edad es mejor empezar a estudiar? 12
8. ¿Qué chino aprendo yo? 13
9. ¿Tiene alfabeto el chino? ¿Qué es el pinyin? 16
10. ¿Qué ventajas tiene un sistema alfabético de apoyo como el pinyin? 25
11. ¿Qué son los tonos? 27
12. ¿Qué sonidos son difíciles para el hispanohablante? 30
13. ¿Qué son los caracteres chinos? 34
14. ¿Hay distintos tipos de caracteres según su estructura? 38
15. ¿Los caracteres chinos son acaso ideogramas o pictogramas? 41
16. ¿Se sigue un orden al escribir los trazos de los caracteres? 44
17. ¿Qué son los caracteres simplificados y los tradicionales? 46
18. ¿Es preferible estudiar los caracteres simplificados o los tradicionales? 48
19. ¿En qué dirección se escribe el chino? 49
20. ¿Cada carácter chino es una palabra? 50
21. ¿Cuántos caracteres hay que saber en chino? 52

22. ¿Los chinos siempre se acuerdan de cómo escribir los caracteres? 53
23. ¿Es importante conocer la cultura china para estudiar la lengua? 54
24. ¿Qué reglas de protocolo y tabúes es conveniente conocer? 58
25. ¿Cómo se eligen los nombres propios en chino? ¿Cómo son los apellidos? 59
26. ¿Cuánto tiempo se necesita para aprender chino? 62
27. Quiero viajar a China, ¿qué conocimientos básicos necesito? 65
28. Por trabajo quiero estudiar chino: ¿un curso de negocios o uno general? 67

NIVEL 2: PASOS INTERMEDIOS

29. ¿Cómo llaman los chinos a su propia lengua? 70
30. ¿Llegará a ser el chino la lengua internacional como es ahora el inglés? 71
31. ¿Existe una lengua china o varias? 72
32. Si aprendo chino, ¿podré hablar con los chinos de las tiendas de mi barrio? 75
33. Aparte del chino, ¿se hablan otras lenguas en China? 76
34. ¿Qué relación existe entre el chino y el japonés? 77
35. ¿Qué son los radicales? 81
36. ¿Cómo es y cómo se utiliza un diccionario de chino? 84
37. ¿Por qué hay tantas maneras de escribir la capital de China? 88
38. ¿Se puede aprender chino solo con el pinyin? 90
39. ¿Desaparecerán los caracteres chinos? 93
40. ¿En chino hay palabras tomadas de otras lenguas? 94
41. ¿Cómo surgen las palabras nuevas? 95
42. ¿Hay palabras en chino fáciles de aprender? 96
43. ¿Por qué a los chinos no les gusta el número 4? 98
44. ¿Qué asociaciones tienen los colores en chino? 100
45. ¿El chino tiene gramática? 101
46. ¿Qué certificados oficiales hay en lengua china? 103
47. ¿Cómo es el examen de la Escuela Oficial de Idiomas? 105
48. ¿Qué es el examen HSK? ¿Cómo es? 107

49. ¿Hay algún momento propicio para ir a China a estudiar? 113
50. ¿Dónde puedo estudiar chino en China? 114
51. ¿La caligrafía es lo mismo que la escritura china? 116
52. ¿Qué son los cambios de tono? 118
53. Si no pronuncio bien los tonos, ¿se me entiende? 121
54. Aparte de los tonos, ¿el chino tiene también diferencias de entonación? 122
55. ¿Cómo se escribe en caracteres mediante un ordenador, tableta o teléfono móvil? 123
56. ¿Cómo se escribe en pinyin con el ordenador? 125

NIVEL 3: PREGUNTAS AVANZADAS

57. ¿Es el chino mandarín diferente del cantonés? 130
58. ¿En qué se diferencia el chino que se habla en China del de Taiwán? 132
59. ¿El chino más puro es el de Beijing? 138
60. ¿Qué son el chino antiguo, clásico, moderno, tradicional y simplificado? 141
61. ¿Qué inconvenientes tiene la simplificación de los caracteres chinos? 141
62. ¿Es el chino más difícil de aprender que otras lenguas? 144
63. ¿A los chinos les cuesta menos aprender el español que a nosotros el chino? 144
64. ¿El chino ha sido siempre igual? ¿Su escritura es la más antigua de todas? 145
65. ¿Cómo son las reglas de puntuación? 146
66. ¿Cómo se escribe una carta en chino? 153
67. ¿Hay abreviaturas en chino? 159
68. ¿Hay palabrotas en chino? 161
69. ¿Qué puntos gramaticales son más difíciles para un hispanohablante? 163
70. ¿Cómo es el chino coloquial? 168
71. ¿Qué son los chengyu? 172
72. ¿Existen diferentes registros en chino? 173
73. ¿Cómo es la cortesía verbal en chino? 174
74. ¿Cómo es el lenguaje no verbal en China? 177
75. ¿Hay palabras de moda en chino? 180

76. ¿Hay una Academia de la Lengua china? 182
77. ¿Cómo puedo mejorar mi comprensión lectora? 183
78. ¿Cómo puedo mejorar mi comprensión auditiva? 184
79. ¿Cómo puedo mejorar mi expresión escrita? 186
80. ¿Cómo puedo mejorar mi expresión oral en chino? 188
81. ¿Cómo se pueden aprender con facilidad los caracteres? 191
82. ¿Cómo puedo estudiar y ampliar mi vocabulario? 193
83. ¿Cómo mejorar mi pronunciación? 197
84. ¿Cómo mejorar la pronunciación de los tonos? 198
85. ¿Qué libros son los más recomendables para estudiar chino? 200
86. ¿Qué recursos puedo utilizar para estudiar chino con un teléfono móvil o una tableta? 205
87. ¿Qué recursos hay en internet para practicar chino? 212
88. Entonces, ¿comienzo a estudiar chino? 227

BIBLIOGRAFÍA 228

ANEXOS

· Anexo 1. Mapas de China 231
· Anexo 2. Tabla con las sílabas del pinyin. 232
· Anexo 3. Listado de los radicales más frecuentes 233
· Anexo 4. Listado de 1000 caracteres chinos ordenados por frecuencia 237
· Anexo 5. Listado de caracteres tradicionales frecuentes 238
· Anexo 6. Listado de chengyu frecuentes 239
· Anexo 7. Listado de nombres españoles comunes y su equivalencia en chino 241

ÍNDICE ANALÍTICO 242

AGRADECIMIENTO DE LOS AUTORES

En primer lugar, queremos dar las gracias a nuestros editores Javier Moreno y Ana Aranda por todo el trabajo depositado en este libro. Gracias también a Arturo Santos por sus horas de lectura y sus detallados comentarios. Han sido muchas las críticas, los cambios y las revisiones, y valoramos toda la ayuda prestada, que ha permitido que el libro mejorara. Además, hay un gran número de personas que nos inspiraron en la selección de las preguntas para la guía, y la mayoría son nuestros propios alumnos de chino, tanto de Madrid como de Valladolid, a quienes por supuesto también está dedicado el libro. En lo personal queremos dar las gracias a Beatriz y a Miguel, que nos han apoyado en todo momento y nos han hecho crecer en muchos ámbitos, entre ellos en este fantástico mundo de la enseñanza. Por último, damos las gracias también a Francisco y Julita, que han demostrado siempre ser mucho más que unos buenos padres.

AGRADECIMIENTO DE LA EDITORIAL

Cuando nos embarcamos en la realización de la *Guía esencial de la lengua china*, consideramos que para que el libro resultara más útil a los lectores debería estar complementado por vídeos, archivos de sonidos y documentos de texto relacionados con el aprendizaje del chino. En este sentido, apreciamos el entusiasmo de los autores, Francisco Javier López Calvo y Baoyan Zhao, en la realización de este contenido fundamental.

Asimismo, tanto los autores como nosotros queremos darles las gracias a Ye Jingyan, Hu Liangjian, Edel Tzu Huai y Yuko Suzuki, que han prestado sus voces en la grabación de los recursos complementarios.

A los sinólogos Sara Rovira Esteva y David Martínez Robles les agradecemos haber respondido amablemente y de forma totalmente desinteresada a ciertas dudas relacionas con la terminología del libro. En ningún caso son responsables de los errores u omisiones que pudieran encontrarse en esta obra, cuya responsabilidad es solo nuestra.

Por último, estamos muy agradecidos por los consejos y el tiempo dedicado a la lectura y revisión de este libro por parte de Miguel Ángel Moreno, Adolfo Aranda, Daniel Tubau y Natalia Tubau.

Los editores

(Mayo de 2013)

INTRODUCCIÓN

No se puede negar que vivimos el ascenso de China como gran potencia mundial. Hasta hace poco parecía insólito que una persona se interesara por el chino, y cuando alguien empezaba a estudiarlo era típico que le preguntaran: «¿Cómo te ha dado por aprender una lengua tan rara?». En los últimos años las cosas están cambiando y ahora lo que oyen los estudiantes de chino es: «¡Muy buena elección, una lengua difícil pero con mucho futuro!».

A pesar del interés que despierta el chino, son todavía muchos los interrogantes que rodean su aprendizaje. Con la presente guía pretendemos despejar algunas de estas dudas, las que consideramos más importantes, tanto para estudiantes que comienzan como para los más avanzados.

La guía está organizada en torno a 88 preguntas, lo que no es casual, pues los chinos relacionan el número 8 con la buena suerte, como podrá descubrir el lector en la pregunta 43, donde nos ocupamos del valor simbólico que los chinos otorgan a los diferentes números.

Las 88 preguntas se distribuyen en tres niveles, atendiendo a su complejidad. En el primer nivel, «Primeros pasos», se examinan los aspectos básicos: el panorama del aprendizaje del chino, su importancia en el mundo actual, el sistema de escritura, la pronunciación de sus sonidos, la transcripción alfabética de los caracteres, la cultura, etc. Esta parte resultará de gran utilidad para quienes se inician en el estudio del chino, así como para los padres que quieran orientar a sus hijos en su aprendizaje.

El segundo nivel, «Pasos intermedios», va dirigido a estudiantes de chino que llevan poco tiempo estudiándolo y que, aunque conocen los conceptos más básicos, no tienen claros otros aspectos importantes, como la noción de radical dentro del carácter, cómo se forman las palabras, las características generales de la gramática china, qué certificados oficiales existen en chino, etc.

Por último, el tercer nivel, «Preguntas avanzadas», trata aspectos variados que pueden interesar a todo tipo de estudiantes de chino: la diversidad lingüística en China, recursos disponibles para el aprendizaje del chino, consejos para mejorar las distintas habilidades del lenguaje o algo tan práctico como escribir chino en un ordenador.

Nuestra intención ha sido que el lector pueda avanzar de manera progresiva desde las preguntas básicas hasta las más específicas, aunque este libro también puede ser consultado de manera más libre por quienes tengan mayores conocimientos o estén interesados en asuntos concretos. En este sentido, creemos que la *Guía esencial de la lengua china* es también un excelente libro de consulta, con más razón porque hemos añadido todo tipo de notas y cuadros explicativos en los que se desarrollan y aclaran aspectos específicos.

El estilo pretende ser directo y sencillo, acompañado de multitud de ejemplos y anécdotas que esperamos sean de ayuda para la comprensión. Algunos asuntos, como los caracteres chinos o la pronunciación, pueden resultar complejos en una primera lectura pero, una vez que el lector se familiarice con las particularidades del chino, irá entendiendo poco a poco la naturaleza del idioma. Para facilitar la comprensión, aparte de esta guía, el lector cuenta con material de apoyo en la página de recursos de la editorial www.adeliediciones.com/recursos, donde puede consultar cómo se escriben los caracteres o escuchar los sonidos del chino.

Esperamos que este manual motive y facilite el aprendizaje de una lengua tan compleja como atractiva, una lengua y una cultura que seguro os hechizará y os conquistará, haciendo que los esfuerzos para su aprendizaje merezcan la pena.

CONVENCIONES UTILIZADAS EN LA GUÍA

Cuando hacemos referencia a palabras del chino mandarín, estas aparecen en caracteres chinos simplificados, seguidas de la transcripción alfabética pinyin (en cursiva) y de la traducción al español (entre comillas).

Cuando se trata de palabras escritas en otros dialectos del chino, se ofrece una transcripción aproximada y basada en el pinyin, excepto en el caso del chino cantonés, para el que se utiliza el sistema de transcripción llamado jyutping.

En la transcripción alfabética del chino (pinyin) se utilizan diferentes signos diacríticos sobre las vocales: estos signos representan los tonos, es decir, las distintas formas de entonar cada sílaba. En algunos términos específicos muy utilizados en la guía solo indicamos sus tonos la primera vez que aparecen, dejando a la palabra sin tonos en el resto de las menciones. Los nombres de lugares o nombres de dialectos, generalmente los escribiremos en pinyin sin tonos cuando aparezcan dentro del texto en español.

Para la transcripción del pinyin, se siguen las reglas oficiales de escritura. Por ejemplo, las sílabas que forman una palabra aparecen juntas, los nombres propios (incluyendo países o idiomas) comienzan con mayúsculas.

La transcripción fonética de las pronunciaciones aparece generalmente con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional, entre barras oblicuas. En algunas ocasiones lo que aparece dentro de dichas barras oblicuas no será necesariamente el Alfabeto Fonético Internacional, sino una transcripción fonética basada en el español o en el pinyin.

Cuando dentro de la transcripción fonética subrayamos una de las sílabas, queremos indicar que esta sílaba lleva el acento prosódico. En algunas ocasiones, el subrayar una palabra o parte de palabra se deberá sencillamente a que la queremos resaltar por alguna otra razón.

En los casos en los que se señalan ejemplos incorrectos (de uso, gramatical, pronunciación...), estos ejemplos están precedidos por un asterisco: *ejemplo incorrecto.

Cuando aparece el símbolo de la flecha → se refiere a que un elemento se convierte en otro o al análisis de un carácter. Por ejemplo, cuando un carácter tradicional adopta una forma simplificada.

La guía se complementa con una serie de recursos online que están disponibles en la página web: www.adeliediciones.com/recursos. En las preguntas que dispongan de algún recurso en la página web, se indicará por medio de un icono, ya sea de vídeo, de sonido o de recurso textual, según el caso.

Nivel 1: Primeros pasos

Comenzamos nuestro viaje por la lengua china presentando los aspectos esenciales. En primer lugar, situaremos el idioma en un contexto general, atendiendo a su utilidad, el número de hablantes o la denominación y definición del idioma. A continuación, seguiremos con la explicación de su sistema de escritura, pronunciación y conceptos culturales básicos.

1. ¿Por qué es interesante aprender chino?

Existen muchos aspectos interesantes que pueden animaros a empezar con el estudio del chino. En primer lugar, la importancia cada vez mayor de China en nuestra sociedad. Actualmente, en todo el mundo se están produciendo intercambios comerciales con China, y el uso del inglés no es suficiente porque aún no está lo bastante extendido en este país; por lo tanto, saber chino siempre será ventajoso. Además, todavía hay pocas personas capaces de usar el chino en el terreno laboral, así que quienes pueden hacerlo cuentan con una importante ventaja.

Saber chino no solo es valioso en campos como la enseñanza y la traducción e interpretación, sino que cada vez es más utilizado en los departamentos de comercio exterior, relaciones internacionales, empresas que mantienen tratos con China, diferentes ramas de la ingeniería, sectores energéticos, derecho, turismo, etc.

Importante

El chino es una de las seis lenguas oficiales de la ONU, junto con el inglés, el francés, el español, el árabe y el ruso.

2. ¿Cuántas personas estudian chino en el mundo?

El chino es la lengua con mayor número de hablantes en el mundo, pero ¿sabíais que como lengua extranjera la estudian más de 40 millones de personas?[1] Esta es una cifra nada desdeñable y que aumenta con rapidez.

[1] Esta cifra de 40 millones de estudiantes se publicó en 2009 en un boletín de Hanban (Oficina Nacional China para la Enseñanza del Chino como Lengua Extranjera). Dado el rápido crecimiento de nuevos alumnos de chino, esta cifra actualmente debe de ser mucho mayor.

Para saber más

Números globales de hablantes de chino en el mundo: el chino mandarín es lengua oficial en China, Taiwán y Singapur. Casi 900 millones de personas lo hablan en la República Popular de China; unos 20 millones en la región de Taiwán y alrededor de 3 millones en Singapur.

Además, hay aproximadamente 45 millones de chinos que viven en distintos países del mundo (sobre todo en el sudeste asiático), de los cuales, una gran proporción también lo habla. En este sentido, destacan Malasia, Filipinas e Indonesia, con un gran número de inmigrantes chinos. Por último, si incluimos a los hablantes de chino mandarín como segunda lengua o lengua extranjera, se superarían ampliamente los 1000 millones de hablantes.

En España el número de estudiantes de chino se incrementa año tras año. En 2013 son ya más de 25 000 personas las que lo estudian. Muchísimos niños están aprendiendo chino en colegios e institutos y también se imparte de manera oficial en diecisiete Escuelas Oficiales de Idiomas. En el caso de las universidades, lugar en el que tradicionalmente se estudiaba, el número de estudiantes ha aumentado de manera considerable.

14. ¿Hay distintos tipos de caracteres según su estructura?

Podría parecer que los caracteres tan solo son pequeños dibujos muy complicados, pero es importante tener en cuenta que la gran mayoría tiene una estructura interna. De hecho, los caracteres se pueden agrupar en diferentes tipos según su estructura.

1. Caracteres simples

Son simples porque no están compuestos de partes más pequeñas, sino de trazos que forman un bloque unitario. Pueden ser pictogramas o caracteres indicativos (ideogramas). Representan un porcentaje muy pequeño (3%) dentro de los caracteres chinos.

· Ejemplo de pictograma:

山 *shān*: «montaña», que representa la imagen de los tres picos de una montaña. La próxima vez que os encontréis con este carácter lo recordaréis.

Cruce de caminos

Enseguida, en la pregunta 15, analizaremos en mayor detalle el concepto de pictograma en el sistema de escritura chino.

· Ejemplo de carácter indicativo:

三 *sān*. No es exactamente un dibujo que represente un objeto real como en el caso anterior, pero sí nos indica lo que significa: «tres». Los números «uno» y «dos» también son indicativos, pues en chino «uno» *yī* se escribe 一, y «dos» *èr* se escribe 二.
¡Seguro que estos tres caracteres no se os olvidarán!

Otros caracteres indicativos son:

· 本 *běn*, «raíz, origen»: se indica con una raya la raíz del pictograma de «árbol» 木. ¿Os imagináis aquí el árbol? Las tres rayas de abajo serían sus raíces, la línea horizontal el suelo donde está plantado, y el trocito de línea vertical sería el tronco del árbol.
· 末 *mò*, «final»: se indica con una raya el final, por encima del pictograma de «árbol» 木.
· 刃 *rèn*: «filo»: se indica con un punto en lo que sería el filo del pictograma de «cuchillo». Para visualizar el cuchillo deberíais imaginar un cuchillo de carnicero boca abajo.

2. Caracteres compuestos

Están formados por varios componentes. La gran mayoría de los caracteres, aproximadamente el 97%, pertenecen a este tipo. Se clasifican a su vez en las siguientes categorías.

· **Caracteres compuestos semánticos:** son la suma de componentes de significado que se unen por asociación de ideas. Aproximadamente el 17% de los caracteres chinos corresponden a este tipo.

Ejemplo: 明 *míng* «brillante» → compuesto por la asociación de 日 *rì* «sol» y 月 *yuè* «luna», es decir, el brillo del sol y el de la luna dan lugar al concepto de «brillante».

· Otro ejemplo: 好 *hǎo* «bueno, bien» → compuesto por la asociación de 女 *nǚ* «mujer» y 子 *zǐ* «niño, hijo», es decir, una mujer cuidando de su hijo sería representativo de la bondad.

· **Caracteres compuestos semántico - fonéticos (o pictofonéticos):** Estos son la mayoría de los compuestos y de los caracteres chinos totales (80%). Llevan unidos elementos de significado y elementos de sonido.

Ejemplo: 妈 *mā* «madre» → compuesto por un elemento de significado 女 *nǚ* a la izquierda, que da el sentido de «mujer», y un elemento de sonido 马 *mǎ*,[6] que aporta el sonido del carácter. Así obtenemos el carácter compuesto por un elemento de significado y otro de sonido.

[6] Este componente figura en el carácter por su valor fonético. En el caso de que apareciera solo significaría «caballo».

Otros ejemplos:

Carácter	Pinyin	Significado	Parte semántica	Parte fonética
汗	*hàn*	«sudor»	«agua»: 氵	*gàn:* 干
清	*qīng*	«pureza»	«agua»: 氵	*qīng:* 青
按	*àn*	«presionar»	«mano»: 扌	*ān:* 安
跑	*pǎo*	«correr»	«pie»: 足	*bāo:* 包

Importante

Gracias a estos ejemplos podemos apreciar que el elemento de sonido no aporta una pronunciación exacta, sino que dicha información fonética es, en la mayoría de los casos, tan solo aproximada. No obstante, esa información sigue siendo muy útil para la memorización y el reconocimiento de los caracteres.[7]

Dos ejemplos para que se entienda mejor:

El elemento fonético 包 hace que el carácter 抱 «abrazar» se pronuncie *bào*, y que el carácter 跑 «correr» se pronuncie *pǎo*. Así, vemos que el componente fonético hace que la sílaba se pronuncie en un caso «bao» y el otro «pao», según el carácter al que acompañan, pero que en ambos casos se trata de sílabas de pronunciación parecida, pues sus consonantes son ambas bilabiales y oclusivas.

El elemento fonético 干 hace que el carácter 汗 «sudor» se pronuncie *hàn*, que el carácter 刊 «publicación» se lea *kān*, y que el carácter 杆 «palo» se lea *gǎn*. Es decir, hace que la sílaba se pronuncie «han», «kan» o «gan», con «h», «k» o «g» (todos ellos sonidos velares).

[7] Según el sinólogo John DeFrancis (DeFrancis, 1984), al menos el 65% de los caracteres chinos disponen de información fonética útil para predecir su pronunciación (sin contar los tonos). Aunque otros autores son menos optimistas con el porcentaje, en nuestra opinión, y al menos en lo que respecta al estudio de los caracteres, su información fonética es realmente muy útil.

Por último, acabamos de ver que la mayoría de los caracteres están compuestos por elementos fonéticos y semánticos, pero ¿en qué posición aparece cada uno de esos componentes? Los elementos que forman el carácter están dispuestos en configuraciones como las siguientes:

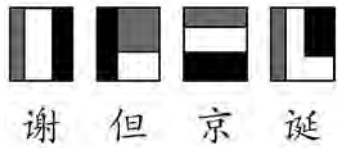
Estructura:

Ejemplo:

También puede haber otras configuraciones más complejas, como por ejemplo:

Estructura:

Ejemplo:



15. ¿Los caracteres chinos son acaso ideogramas o pictogramas?

Muchas personas no acaban de saber qué son los caracteres chinos. Para algunos son ideogramas mientras que para otros se trata de pictogramas o dibujos. En realidad, ninguno de estos términos define la riqueza y complejidad de los caracteres chinos. A continuación trataremos de explicar por qué.

Si definimos el carácter chino como un ideograma, entonces estaríamos afirmando que cada carácter es la representación de una idea. Esto no es exacto. En el carácter chino, aunque ciertamente existe una carga semántica general, también suele haber una importante carga fonética. Únicamente los caracteres que hemos denominado indicativos podrían considerarse ideogramas (solo un 1% del total de caracteres chinos), por lo que este término no es representativo de la escritura china.

El concepto de pictograma tampoco sirve para definir a todos los caracteres chinos, ni siquiera a la mayoría. Solo cerca de un 2% de los caracteres representan imágenes de objetos. Además, estos pictogramas tienen significados básicos, relacionados con la naturaleza, el ser humano o herramientas, como: 人 *rén* «persona», 女 *nǚ* «mujer», 山 *shān* «montaña», 火 *huǒ* «fuego», 水 *shuǐ* «agua», 木 *mù* «árbol», 刀 *dāo* «cuchillo», etc.

Ejemplo de la evolución de un pictograma, 马 *mǎ* «caballo», desde la representación pictórica hasta la forma actual del carácter:

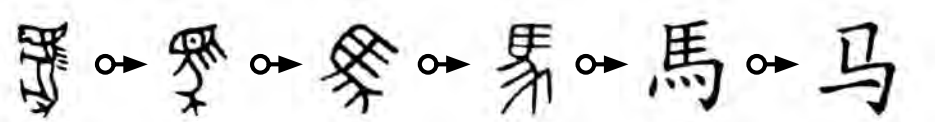


Imagen de un caballo visto en vertical. Época: alrededor del s.XII a.C.	Escritura en bronce. Época: dinastía Shang, 1100-403 a.C.	Escritura del Gran Sello. Época: dinastía Zhou, 403-221 a.C.	Escritura del Pequeño Sello. Época: dinastía Qin, 221 a.C.	Carácter actual en su forma tradicional (estilo *kǎishū*)	Carácter actual en su forma simplificada (estilo *kǎishū*)

Desde un punto de vista no etimológico, sino simplemente mnemotécnico, podríamos relacionar algunos caracteres pictográficos con ilustraciones curiosas como las del siguiente dibujo.

Autor: Eugenio Tamames

Importante

También se ha propuesto el nombre de sinograma, que sí podría servir como término adecuado, pues solo indica de manera neutra «escritura china». El término proviene de «sino» (griego «σίνα»: china) y «grama» (griego «γράμμα»: escritura). Puesto que en nuestro país apenas se utiliza y no ha llegado a tener éxito, nos inclinamos por usar simplemente «caracteres» o «caracteres chinos».

Curiosamente, algunos caracteres se utilizan hoy en día con valor pictográfico en los emoticonos, esas imágenes tan populares en los chats de internet que sirven para mostrar estados de ánimo.

Ejemplos:

· Representa la imagen de una cara triste, ¿veis el contorno de la cara, los ojos tristones y la boca abierta? Realmente el carácter se pronuncia *jiǒng*, y originalmente significaba «brillante». Hoy en día los chats de internet lo han popularizado con el significado de «triste», «deprimido».

· Como insulto o provocación, imagen de un puño sacando el dedo corazón hacia arriba. Aunque ahora se usa como icono, en origen es un carácter indicativo, pronunciado *tū*, cuyo significado sería «protuberante», «prominente», «convexo». Es el carácter contrario de 凹 *āo* «hundido», «cóncavo».

24. ¿Qué reglas de protocolo y tabúes es conveniente conocer?

Creemos que desde el principio es bueno conocer algunas de las reglas de comportamiento de los chinos: lo que se considera de buena educación, qué tabúes tienen y cuáles son sus costumbres. A continuación explicamos algunos aspectos curiosos:

· Si vais de visita a la casa de un amigo chino es costumbre que llevéis algo de regalo, aunque sea un poco de comida o fruta.

· Si os regalan algo, lo normal es agradecerlo, pero no necesariamente abrir el regalo.

· No se debe regalar un reloj a una persona mayor, puesto que la expresión 送钟 *sòng zhōng* «regalar un reloj» suena igual que 送终 *sòng zhōng* «acompañar a alguien en sus últimos momentos».

· Al comer con palillos no se deben clavar en el bol de arroz, pues esto se asocia con las barras de incienso de los funerales.

· En una comida de negocios es frecuente que haya pescado. Pues la pronunciación de «pescado» *yú* 鱼 coincide con la de *yú* 余 «ganancias». La cabeza de pescado normalmente mira al invitado de honor. Cuidado: en Hong Kong esto puede tener un sentido negativo.

· Cuando se está comiendo, si hay una tetera, es preferible que su boca no apunte directamente a nadie de la mesa.

· Al brindar existe la costumbre de chocar el vaso un poco por debajo del vaso de la persona con quien se brinda, como muestra de humildad y respeto.

· En las comidas es mejor servir a los demás antes que a uno mismo.

· Al entregar o recibir objetos, por ejemplo la tarjeta de presentación, la acción se efectúa con ambas manos en señal de respeto.

· Tras conocer a un chino, puede que os pregunte si estáis o no casados o cuánto ganáis al mes. No lo consideréis una intromisión en vuestra intimidad, pues en realidad es una muestra de interés. Podéis contestar sin más o hacerlo de manera vaga, cambiando de tema con cierto tacto. En cualquier caso, intentad no reaccionar con brusquedad.

· Es costumbre halagar a nuestro interlocutor por cómo hace la comida, por lo bien que habla un idioma..., pero hay que negar humildemente los halagos que nos hagan a nosotros.

Ejemplo de un pequeño diálogo en pinyin donde se aprecia este último uso:

Diálogo en chino	Traducción al español
你汉语说得很好! *Nǐ Hànyǔ shuō de hěn hǎo!*	¡Hablas muy bien el chino!
哪里哪里，还差得远! *Nǎlǐ nǎlǐ, hái chà de yuǎn!*	¡Qué va!, ¡qué va!, ¡aún me queda mucho!

Cruce de caminos

> En la pregunta 73 analizaremos de manera más detallada cómo funcionan las normas de cortesía entre los chinos. También abordamos este tema en la pregunta 74, dedicada al lenguaje no verbal.

En casos como los que acabamos de describir es aconsejable aceptar las diferencias culturales y de costumbres como algo normal, sin aferrarnos a nuestra propia perspectiva. Así se contribuye a superar los frecuentes prejuicios hacia China y hacia los chinos, casi siempre basados en el desconocimiento.

25. ¿Cómo se eligen los nombres propios en chino? ¿Cómo son los apellidos?

En China, el apellido se transmite por línea paterna, y el nombre se elige o se inventa de manera específica. A diferencia del español, en chino se coloca primero el apellido y luego el nombre.

Los apellidos chinos normalmente suelen constar solo de un carácter, mientras que los nombres pueden estar formados por uno o por dos caracteres.

Ejemplo de apellido y nombre:

张艺谋 *Zhāng Yìmóu*

张 *Zhāng*	艺谋 *Yìmóu*
Apellido	Nombre

Nivel 2: Pasos intermedios

Hasta ahora hemos analizado los conceptos esenciales relacionados con la lengua china. En esta segunda parte, «Pasos intermedios», plantearemos una serie de preguntas un poco más específicas e intentaremos aclarar algunos equívocos respecto al chino.

29. ¿Cómo llaman los chinos a su propia lengua?

La lengua que nosotros llamamos chino es conocida en China con el nombre de 汉语 *Hànyǔ*, que significa: «lengua de los chinos de etnia Han». Han es la etnia mayoritaria del país.

Para saber más

En China se reconocen oficialmente 56 etnias diferentes. La más numerosa es la han, que engloba casi al 92% de la población total china.
Las otras 55 minorías étnicas habitan principalmente en las regiones autónomas: zonas fronterizas de China como Xinjiang, Mongolia Interior, Ningxia, Guangxi y Tíbet, y en otras provincias de sur de China como Yunnan o Fujian. Casi todas estas minorías étnicas tienen sus propias lenguas autóctonas.

La lengua china recibe el nombre en chino de 中文 *Zhōngwén*, literalmente, «lengua de China» o «lengua central». Aunque *Hànyǔ* y *Zhōngwén* son los dos términos más comunes, también se utiliza 中国话 *Zhōngguóhuà*, que significa «lengua de China». En Taiwán se conoce a la lengua china como 国语 *Guóyǔ* («lengua nacional») y en Singapur la llaman 华语 *Huáyǔ* («lengua de los chinos»).

Importante

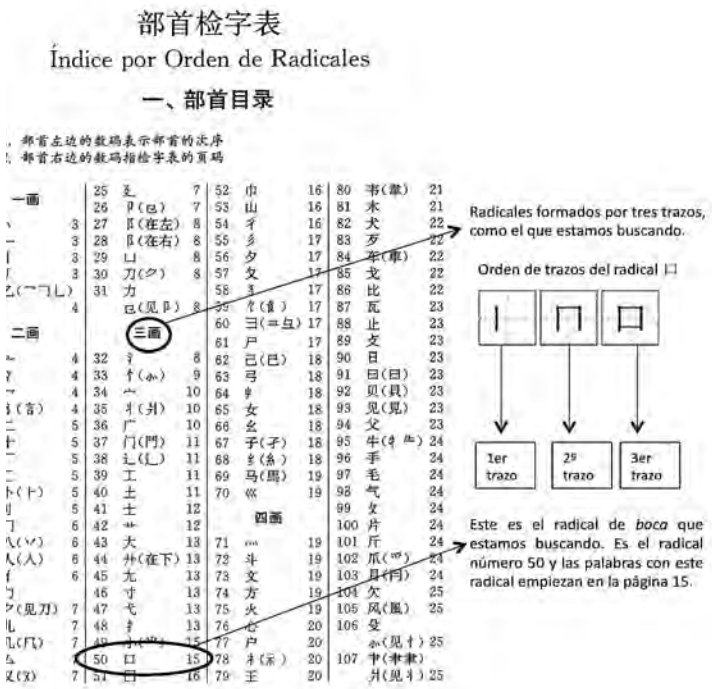
Los términos más comunes para referirse a la lengua china son 中文 *Zhōngwén* y 汉语 *Hànyǔ*. Suelen usarse indistintamente en casi todos los contextos.

36. ¿Cómo es y cómo se utiliza un diccionario de chino?

A primera vista, un diccionario chino es igual que un diccionario de otras lenguas. Si se trata de un diccionario bilingüe, la parte del español al chino no tiene mayor problema: las palabras en español están organizadas por orden alfabético, y después de cada entrada se encuentran las palabras en chino (en caracteres), su pronunciación en pinyin, algunas frases de ejemplo, etc.

Donde existen más diferencias es en la parte de chino a español. Las palabras chinas están ordenadas de manera alfabética por pinyin, es decir, por la pronunciación del carácter. Si buscáis la palabra por su sonido, no habrá diferencias a como se buscaría en el caso de cualquier otro idioma: iríamos a la letra inicial, buscaríamos la palabra y nada más. El problema viene cuando no sabemos nada del carácter, es decir, no sabemos cómo se pronuncia. En ese caso no podremos buscarlo mediante el pinyin. ¿Qué hacemos entonces?

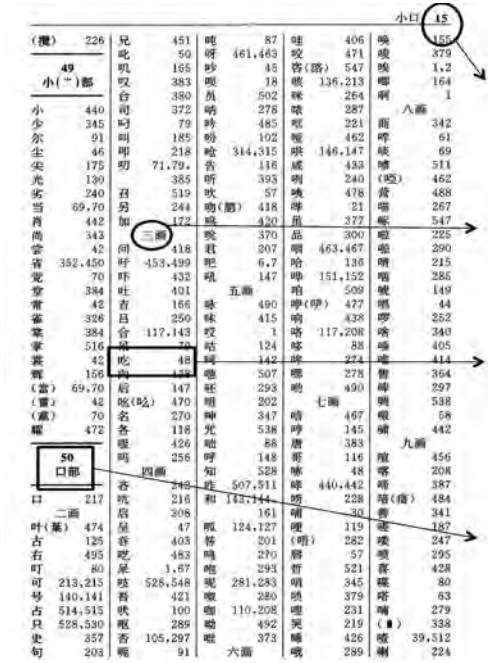
Ahora que sabéis qué son los radicales (acabamos de verlo en la pregunta 35) os será más fácil entender el proceso. Imaginemos que encontramos en un texto el carácter 吃 y no sabemos ni su significado, ni su pronunciación. ¿Cómo lo buscamos en el diccionario? Aquí tenéis los tres pasos que habría que seguir:[27]



1. Para buscar un carácter en el diccionario hay una serie de índices importantes. En primer lugar, tenemos un índice de radicales. El número de radicales no es muy elevado, por lo que en la mayoría de los casos es fácil identificar. Este índice se ordena por el número de trazos del radical: primero los de un trazo, luego los de dos, tres, etc.

[27] Las imágenes utilizadas como base para ejemplificar el uso del diccionario están todas tomadas del *Diccionario Bilingüe Manual Español - Chino*, de Larousse Editorial SL, VOX, 2010.

2. El radical nos lleva al segundo índice, el de caracteres (donde aparecen precedidos por el radical que tienen en común) y a la página donde se muestran los caracteres que contienen dicho radical.[28] En este segundo índice, los caracteres aparecen ordenados por número de trazos, pero, atención, según los trazos de la otra parte del carácter que no es el radical, es decir, los trazos del resto del carácter.



Página 15, donde aparecen los caracteres con el radical de boca.

Aquí aparecen los caracteres cuyo elemento que no es el radical tiene tres trazos.

El carácter que buscamos. En la página 48 del diccionario tendremos el significado del carácter y las palabras que se forman con él.

Aquí están los caracteres que contienen el radical de boca, número 50.

3. Por último, una vez encontrado el carácter en este segundo índice, observamos que al lado está escrito un número, que es el de la página donde está el carácter en el diccionario.

Página 48, donde aparece el carácter y la palabra que buscamos

El carácter y palabra que buscamos. Incluye su transcripción en pinyin, significado, con diferentes acepciones y ejemplos de uso. También incluye palabras o expresiones que comienzan con este carácter.

[28] En algunos diccionarios, en vez de indicar la página donde se encuentra el carácter, aparece directamente la pronunciación del carácter, para poder buscarlo según el orden alfabético del diccionario.

Aunque hay otras maneras de buscar palabras en otras clases de diccionarios, la que acabamos de explicar es la más frecuente. Es evidente que para buscar en un diccionario hay que saber un poco de chino, pues debemos saber qué son los trazos o los radicales para poder identificarlos. Con algo de práctica os acostumbraréis y tardaréis menos de un minuto desde que empezáis en el primer índice hasta llegar a la palabra y sus ejemplos (de hecho, cuando uno se acostumbra a utilizar el diccionario, puede saltarse el primer paso, buscar el radical directamente en el segundo índice y de ahí ir a la palabra).

El problema principal consiste en identificar el radical de un determinado carácter. La solución será probar con las diferentes partes del carácter.

Los diccionarios, en los casos más complicados, asocian el carácter a más de un radical para facilitarnos la búsqueda.

Algunos diccionarios en español:

- *Diccionario Bilingüe Manual. Español-Chino.* VOX. Larousse Editorial (2010).
- *Diccionario Collins Gem Chino – Español - Chino.* Harper Collins (2010).
- *Diccionario Chino Herder Pocket.* Herder (2006).
- *Nuevo Diccionario Chino Español.* The Commercial Press (2008).
- *Nuevo Diccionario Español Chino.* The Commercial Press (2008).

El siguiente es un diccionario de caracteres, no de palabras (más adelante os explicaremos la diferencia):

- *Far East Diccionario de 3000 Caracteres Chinos.* The Far East Co (2003).

Otros diccionarios en inglés y francés:

- *Oxford FLTRP English Chinese - Chinese English Dictionary.* FLTCRPress (2010).
- *Oxford Chinese Dictionary.* Oxford University Press (2010).
- *Collins Chinese Dictionary and Chinese in Action.* Harper Collins (2011).
- *Dictionnaire Chinois-Français Français-Chinois.* Assimil (2009).
- *Dictionnaire Concis Français-Chinois Chinois-Français.* Presse Commerciale. Larousse (2000).

Con las nuevas tecnologías buscar una palabra en un diccionario se ha vuelto más sencillo. Actualmente, en el ordenador, en un diccionario electrónico o incluso en el teléfono móvil, se puede escribir o dibujar el carácter en un recuadro (con el ratón, con un puntero-lápiz o con el dedo en el caso de las pantallas táctiles), y automáticamente se nos muestra toda la información: pronunciación, traducción, definición, ejemplos de uso, etc. En el caso de los diccionarios de los teléfonos móviles, la búsqueda de palabras se ha convertido en algo que se puede hacer de forma rápida y fácil, por lo que suele ser un muy buen recurso para el estudiante de chino. Hay varios diccionarios de este tipo en el mercado (por ejemplo, Pleco o Hanping, ambos en inglés), que no necesitan conexión a internet.

Imagen de un diccionario online

Para saber más

En chino, se utilizan dos tipos de diccionario: uno es el 词典 *cídiǎn,* también escrito 辞典 *cídiǎn,* o «diccionario de palabras»; el otro es el 字典 *zìdiǎn* o «diccionario de caracteres». Normalmente, el estudiante necesita el diccionario de palabras *cídiǎn,* ya sea del español al chino o del chino al español.

Cuando se está estudiando los caracteres, puede ser útil un diccionario de caracteres *zìdiǎn* y así acceder a información detallada sobre los caracteres y descubrir qué palabras se forman con ellos, ya sea con el carácter en primera o en segunda posición de la palabra. La mayor parte de los diccionarios editados en España son diccionarios de palabras, *cídiǎn.*

53. Si no pronuncio bien los tonos, ¿se me entiende?

Depende. Si pronunciáis correctamente los sonidos, si las palabras están colocadas en su sitio y no hay problemas de uso, con frases emitidas de manera fluida, aunque haya fallos de tonos en algunas sílabas, lo normal es que os entiendan. En esos casos, el contexto suele dejar claro a qué se refiere el hablante.

A medida que surjan obstáculos para la comprensión, por ejemplo en fallos de pronunciación, gramática, o incluso si hay mucho ruido de fondo, pronunciar bien los tonos mejorará la comunicación.

Para saber más

La importancia relativa de los tonos se observa en las canciones chinas, donde las palabras no se pronuncian exactamente con los tonos que les corresponden, sino que la entonación se adapta al ritmo de la música, y sin embargo se entiende la letra de la canción (gracias, principalmente, al contexto).
Otro ejemplo a favor de esta argumentación es que en algunas regiones de China, existen formas de entonar las palabras que son diferentes al chino estándar, y esto no perjudica la comprensión.

La pronunciación correcta de los tonos es esencial cuando se habla sobre un carácter concreto o una palabra de manera aislada, por ejemplo, un apellido o nombre propio.

Importante

Recomendamos esforzarse un poco más en la pronunciación correcta de los sonidos que en los tonos, pues es lo que más influye en la comprensión.

Nivel 3: Preguntas avanzadas

Llegados a este punto hemos analizado muchos de los fundamentos de la lengua china. En esta tercera parte profundizaremos en otros aspectos relacionados con el chino: repasaremos el chino que se habla en Taiwán, compararemos el mandarín con el cantonés y explicaremos que son los chengyu, entre otros muchos contenidos.

En esta parte también hemos destinado un buen número de preguntas a ofrecer consejos para mejorar el rendimiento en el estudio del chino, que resultarán útiles para estudiantes de cualquier nivel.

59. ¿El chino más puro es el de Beijing?

La pronunciación del chino de Beijing se acerca al estándar del putonghua por una razón muy simple: cuando se inició la normalización de la lengua china se tomó como base el habla de Beijing.

Después de la caída del sistema dinástico en China, poco después de comenzar el siglo XX, el gobierno comenzó a establecer las normas lingüísticas para implantar un idioma común. A lo largo de esta guía hemos dicho que para establecer esa lengua franca se utilizó la pronunciación del acento del norte, especialmente el de Beijing. ¿Por qué? Fundamentalmente porque Beijing había sido capital durante más de ochocientos años.

El que se adoptara la pronunciación de Beijing no significa que en el estándar aparezcan todos y cada uno de los rasgos de este acento. Una singularidad de los pekineses es el cambio de la w por la v, de tal forma que la expresión «¿Por qué?» se pronuncia /vèi shénme/ en lugar de *wèi shénme?* (为什么?)[54] como manda el estándar.

Uno de los rasgos más característicos del chino de Beijing es la terminación en «-r» de algunas palabras;[55] en el putonghua también encontramos esta peculiaridad, si bien en Beijing es más acusada. En los siguientes ejemplos comprobaremos cómo funciona:

1. En el estándar se utiliza el sufijo «-r» para expresar un tono informal. Ocurre en el caso de 饭馆儿 *fànguǎnr*, «restaurante».

2. La terminación en «r» del estándar a veces también diferencia un significado de otro: no es lo mismo 那 *nà* («aquel») que 那儿 *nàr* («allí»), ni es lo mismo 画 *huà* «pintar» que 画儿 *huàr* «pintura».

3. En Beijing se añade el sufijo «-r» no solo en los casos en los que lo hace el estándar, sino también en otras palabras: el verbo «cantar» en chino estándar es 唱歌 *chànggē,* mientras que en Beijing se pronunciaría *chànggēr.*

[54] Aunque es un rasgo muy presente en Beijing, parece ser que esta tendencia empezó en la zona de Shanghai.

[55] Fonéticamente, se trata de una terminación parecida a cuando en inglés americano se pronuncian palabras como «war».

Para saber más

Es posible que os sorprenda que hablemos de la terminación en «r» porque uno de los problemas típicos de los chinos al hablar español es precisamente el sonido «r». Entonces, ¿por qué lo añaden en su lengua pero en nuestro idioma les cuesta pronunciarlo?
La «r» del español suena de modo diferente a la «r» china, por lo que, aunque pronuncien bien su propio sonido, les resulta difícil la posición de la lengua o la vibración de nuestra «r».
También ocurre, sobre todo en el sur de China, que no se distingue bien el sonido de la «r» y el de la «l» al principio de sílaba. Por ejemplo, pueden decir /lúguǒ/ en lugar de la forma correcta con «r»: 如果 *rúguǒ* «si... (condicional)». Por ello, puesto que la mayor parte de los chinos que viven en España son del sur de China (Qingtian o Wenzhou, en Zhejiang), no es de extrañar que tengan también en español dificultades para distinguir la «r» de la «l».

Palabras		Traducción	Pronunciación en Beijing[56]
那里	*nàlǐ*	«dónde» o «allí»	那儿 *nàr*
玩	*wán*	«divertirse», «jugar»	玩儿 *wánr* (sin que suene la «-n-»)
聊天	*liáotiān*	«charlar»	聊天儿 *liáotiānr* (sin que suene la «-n-»)
小孩子	*xiǎoháizi*	«niño»	小孩儿 *xiǎoháir* (sin que suene la «-i-»)
饭馆	*fànguǎn*	«restaurante»	饭馆儿 *fànguǎnr* (sin que suene la «-n-»)

[56] Estos ejemplos de palabras con pronunciación de Beijing se suelen decir también así en el chino estándar de China continental.

Para saber más

La diferencia en la pronunciación es notable cuando escuchamos a alguien de Beijing que no vocaliza algunos sonidos: por ejemplo, en la manera de pronunciar la famosa Plaza de Tiān'ānmén, es fácil escuchar que se omite una sílaba y quede algo como/Tiānmén Guǎngchǎng/. También en expresiones como 不知道 *bù zhīdao* «no lo sé», que puede sonar como /bù-r-dào/, (la «-d-» de *dào*, entre vocales, podría sonar como una especie de «r», al curvar un poco hacia arriba la lengua). Otro ejemplo es la expresión 我告诉你 *wǒ gàosu nǐ* «te digo», que en el acento de Beijing, suena como /ǒ gào-r nǐ/ (sustituyendo la sílaba *su* por el sonido /er/. Un último ejemplo es la pregunta 多少钱? *duō shǎo qián?* «¿Cuánto cuesta?», que suena como /duō-er qián/o/dō-er qián?/, sustituyendo la sílaba *shǎo* por un /er/. En casos como estos, la norma del chino estándar tiende a vocalizar más y pronunciar de manera clara cada sílaba.

En cuanto al vocabulario, en China se tomó como base la familia dialectal del norte, aunque también se han introducido palabras de otros dialectos.

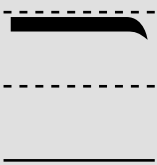
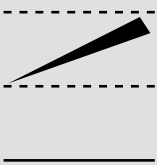
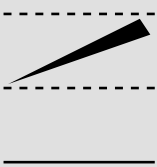
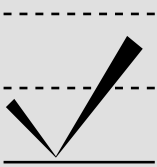
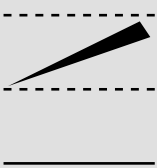
Por último, en relación a las normas gramaticales, se tuvieron en cuenta las grandes obras de la literatura china de la dinastía Ming (1368 - 1644) y Qing (1644 - 1911), como *A la orilla del agua*, *Sueño en el pabellón rojo*, *Viaje al Oeste*, *Romance de los Tres Reinos* y *Los mandarines.* Estas obras están escritas en un estilo sencillo, no especialmente elaborado, conocido como 白话 *Báihuà,* que era cercano al habla de la gente y se diferenciaba del estilo clásico文言 *Wényán,* prototípico de la literatura antigua, muy elitista y distanciado del habla popular. El estilo *Báihuà* fue el que sirvió de modelo para la gramática del chino.

Importante

Se habla del chino de Beijing como el más puro, pero hay que tener cuidado al aplicar conceptos como pureza a las lenguas, ya que a veces se utiliza como arma para criticar a unas y ensalzar a otras, casi siempre por intereses extralingüísticos. Aunque es bueno ser consciente de las diferencias, también conviene valorar las diversas formas de la lengua.

84. ¿Cómo mejorar la pronunciación de los tonos?

En primer lugar, poned mucha atención en no confundir unos tonos con otros. En la siguiente tabla os ofrecemos algunos trucos.

Trucos para distinguir los tonos		
Tono primero 	Tono segundo 	Como en los dos hay un punto de entonación alto, se pueden confundir. Debéis fijaros bien desde dónde parte el tono: si parte desde un tono más bajo es tono segundo.
Tono segundo 	Tono tercero 	Es fácil confundirlos porque ambos suben hacia un tono más alto. Observad si hay una bajada de tono al principio (tono tercero) o si el ascenso tonal es muy rápido (la vocal suena bastante breve): tono segundo.
Tono segundo 	Tono cuarto	Puesto que ambos tonos se hacen de manera muy breve, es decir, se tarda muy poco tiempo en subir el tono (segundo) o bajar el tono (cuarto), es difícil distinguirlos. Poned atención en si suena a tono cortante, seco (tono cuarto) o si suena a entonación de pregunta (tono segundo).

Es muy importante ejercitar la lectura en voz alta, fijándoos en cómo suenan los tonos e incluso exagerándolos. Aunque al principio os parezca rara esta manera de hablar como si estuvierais cantando, intentad meteros en el papel de hablantes chinos e imitad la pronunciación, incluso los gestos de la boca y la cara.

Importante

Evitad que vuestra entonación del español afecte demasiado a los tonos en chino.

Es recomendable que os fijéis en los tonos, especialmente cuando estéis hablando de temas fáciles. Así os concentraréis en la forma de vuestro mensaje, en cómo pronunciáis las sílabas y las palabras y en la cadencia de las frases.

Una técnica para enfatizar la pronunciación de los tonos es indicar con el dedo el tono que estáis haciendo: línea horizontal con el tono primero, una línea hacia arriba para el tono segundo, hacia abajo para el tono cuarto y una línea que baja y sube para el tercero. No recomendamos hacer esto mientras habláis en público, pues parecería que estáis dirigiendo una orquesta con las manos.

Otra posibilidad es grabar vuestra voz mientras leéis, con cuidado de pronunciar bien los tonos, para posteriormente intentar identificar los fallos, prestando atención a las combinaciones de tonos o a los finales de frase.

Algunos materiales didácticos o diccionarios electrónicos del chino utilizan también diferentes colores para representar cada tono en los caracteres. Por ejemplo, un carácter como 家 *jiā* (primer tono), aparecería en color rojo; 楼 *lóu* «edificio» (segundo tono) en verde; 你 *nǐ* «tú» (tercer tono) en azul, 爱 *ài* «amor» (tono cuarto) se vería de color rosa, y los tonos neutros, como el de 吗 *ma*, llevarían el color gris. De esta forma, las personas con cierta facilidad para el aprendizaje visual aprovecharán el color de los caracteres para recordar mejor su pronunciación.

Importante

Más allá de los tonos aislados de las sílabas, prestad atención a la entonación, el ritmo y las pausas que tienen lugar en las oraciones completas. Memorizando la melodía de frases hechas u oraciones frecuentes, construiréis una especie de «bloques», que son típicos de la lengua oral. Con la práctica, esos bloques sonarán naturales y cada vez dispondréis de más. Una vez que los tengáis automatizados, os servirán para ganar tiempo cuando necesitéis pensar en lo siguiente que queréis decir.